



## 2<sup>ème</sup> édition du colloque du GREJA 17 et 18 novembre 2011

### *Colloque international*

Centre Droit et Nouvelles Technologies – Faculté de droit

*Université de Lyon - Jean Moulin*

La 2<sup>ème</sup> édition du colloque aura pour thème :

### **«Faut-il simplifier la langue du droit ?»**

La simplification du droit est un thème récurrent de la politique législative actuelle. Au-delà du fond, la question de la langue est aussi soulevée. Le langage du juriste apparaît souvent trop complexe au justiciable et au non spécialiste. C'est une question qui ne laisse ni le linguiste ni le praticien du droit indifférents. Cette vulgarisation ne doit pas être, ni apparaître comme une simplification réductrice.

Le colloque propose ainsi une approche organisée autour de deux axes majeurs :

- **La relation entre le terme et le concept : pour une simplification non simpliste**
- **La richesse de la langue au service de la richesse du droit : un ajustement réciproque**

Pourront ainsi être abordées les questions liées à la traduction, à la spécificité de la langue juridique et au vocabulaire juridique, avec en particulier des éclairages sur la langue du droit :

- **Ses phrases plus ou moins stéréotypées**
- **Sa logique argumentative**

Les praticiens du droit et de la rédaction juridique sont soumis à une obligation de **rigueur** peu propice à la simplification. Mais ils sont dans le même temps confrontés à la pression de la société : à l'uniformisation des droits au niveau international, à la nécessaire prise en compte du principe de **démocratisation** du droit (et donc de son **accessibilité**). Seront donc abordées les tensions entre deux valeurs : la rigueur et la démocratisation du droit.

Les communications exposeront à la fois des **exemples de textes** juridiques et des **expériences** de simplification du langage et des techniques juridiques.

Des universitaires, spécialistes et praticiens de renommée nationale et internationale viendront à la rencontre du public.

Cette manifestation est organisée avec le soutien des Universités Jean Moulin Lyon 3, Lumière Lyon 2, du Ministère de la Justice, et du Conseil Général du Rhône.

Ce colloque est ouvert à tout public.

### **Responsables scientifiques :**

**Pr. Mariette MEUNIER-CRESPO**

*Responsable scientifique du GREJA  
CDNT – Département Droit et Langue  
Faculté de Droit  
Mob. : 06.22.74.30.95  
Mail : [mariette.meunier@gmail.com](mailto:mariette.meunier@gmail.com)*

**Eliane DAMETTE**

*Directeur scientifique du colloque  
Faculté de Droit  
Tél. : 04.26.31.85.06  
Mob. : 06.27.34.60.61  
Mail : [eliane.damette@univ-lyon3.fr](mailto:eliane.damette@univ-lyon3.fr)*

### **Contact et renseignements :**

**Gérald DELABRE**

*Directeur adjoint du CDNT  
Faculté de Droit  
Tél. : 04.78.78.71.40  
Mob. : 06.82.81.00.73  
Mail : [gerald.delabre@univ-lyon3.fr](mailto:gerald.delabre@univ-lyon3.fr)*

### **Comité Scientifique:**

- ◇ **Eliane DAMETTE** – Faculté de Droit, Université Jean Moulin Lyon 3
- ◇ **Gérald DELABRE** – Faculté de Droit, Université Jean Moulin Lyon 3
- ◇ **Marion DEL BOVE** – Faculté de Droit, Université Paris 13
- ◇ **Laurence FRANCOZ-TERMINAL** – Faculté de Droit, Université Jean Moulin Lyon 3
- ◇ **Malcolm HARVEY** – Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2
- ◇ **José Carlos de HOYOS PUENTE** – Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2
- ◇ **Mariette MEUNIER-CRESPO** – Faculté des Langues, Université Jean Moulin Lyon 3
- ◇ **Caroline PELLERIN** – Cour de Justice de l'Union européenne



# Faut-il simplifier la langue du droit ?

Jeudi 17 novembre 2011

## Des mots et des concepts

### **Matin**

- **Le langage du droit, technique et spécialisé**
  - La langue juridique et sa logique argumentative
    - Claude Bocquet, Université de Genève
  - La langue juridique et la nature conceptuelle de la collocation substantif-adjectif relationnel
    - Joaquin Giraldez, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid

### **Après-midi**

- Les techniques d'interprétation judiciaire en contexte multilingue : l'exemple de la Cour de justice de l'Union Européenne
  - Caroline Pellerin, Cour de justice de l'Union européenne
- **Objectifs et évolutions pour la rédaction des normes**
  - Le Code civil du Québec, un modèle d'évolution
    - Lucie Lauzière, Université de Laval
  - L'harmonisation des droits au sein de l'Union européenne: une simplification linguistique?
    - Sylvie Monjean-Decaudin, Université Paris Ouest Nanterre
  - Recodification et décodification du droit du travail
    - Christophe Radé, Université Bordeaux 4

## L'accessibilité des discours juridiques

### **Matin**

- Simplification du langage et des techniques juridiques : avancées et limites
  - Le *plain language* : apports et inconvénients concrets
    - Malcolm Harvey, Université Lyon 2, Marion Del Bove, Université Paris 13
  - Le traducteur doit-il relayer les principes du plain language dans ses traductions ?
    - Frédéric Houbert, Université de Cergy-Pontoise
  - Simplification des techniques juridiques : réussites et échecs
    - Jacqueline Pousson et Frédérique Rueda, Université Toulouse 1
  
- Rigueur juridique, rigueur linguistique
  - Propositions didactiques pour enseigner l'argumentation juridique aux étudiants étrangers
    - Eliane Damette, Université Lyon 3

### **Après-midi**

- Technicité de la langue du droit : de la rigueur au sens politique
  - Corina Veleanu, Université Catholique de Lyon
- La rigueur au service du justiciable
  - Nicole Fernbach, Centre International de lisibilité de Montréal

## Partenaires

**Université Jean Moulin Lyon 3 –  
service de la recherche**



---

**Équipe de droit international  
européen et comparé – EA 4185 –  
Université Jean Moulin Lyon 3**

**Ediec**  
Équipe de droit international européen et comparé  
EA 4185

---

**Institut de Droit Comparé Edouard  
Lambert – Université Jean Moulin  
Lyon 3**

---

**LCE (Langues et Cultures  
Européennes) EA 1853 – Université  
Lumière Lyon 2**



---

**IFROSS (Institut de Formation et de  
Recherche sur les Organisations  
Sanitaires et Sociales – Université Jean  
Moulin Lyon 3**



---

**Ministère de la Justice**



---

**Conseil Général du Rhône**



Site web du GREJA : <http://bit.ly/DroitLangue>

Informations sur le colloque :

- Lieu : Université Jean Moulin Lyon 3 – 15 quai Claude Bernard – 69007 Lyon
- Dates : 17 et 18 novembre 2011 de 9h à 18h
- Page web : [http://bit.ly/GREJA\\_2011](http://bit.ly/GREJA_2011)
- Page d'inscription (gratuite): <http://fdv.univ-lyon3.fr/GREJA/>

